

汉译世界学术名著丛书

阿拉伯伊斯兰文化史

第七册

〔埃及〕艾哈迈德·爱敏 著



汉译世界学术名著丛书

阿拉伯伊斯兰文化史

第七册

正午时期（三）

〔埃及〕艾哈迈德·爱敏 著

史希同 张洪仪 译

纳忠 审校



商务印书馆

2019年·北京

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯伊斯兰文化史. 第7册/(埃及)艾哈迈德·爱敏
著;史希同,张洪仪译. —北京:商务印书馆,2019

(汉译世界学术名著丛书)

ISBN 978 - 7 - 100 - 17136 - 6

I. ①阿… II. ①艾…②史…③张… III. ①文化史—
西亚 IV. ①K370.03

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第036999号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书

阿拉伯伊斯兰文化史

第七册

正午时期(三)

[埃及]艾哈迈德·爱敏 著

史希同 张洪仪 译

纳忠 审校

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京新华印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 17136 - 6

2019年10月第1版

开本 850×1168 1/32

2019年10月北京第1次印刷

印张 10%

定价:35.00元

ظلمة الإسلام

كتاب في أربعة أجزاء يبحث في الحياة الاجتماعية والحركات العلمية والأدبية والفرق الدينية في العصر العباسي الثاني

تأليف

أحمد أمين

الجزء الثالث

يبحث في الحياة العقلية في الأندلس ، من فتح العرب لها إلى خروجهم منها ، ويتكلم في الحركات الدينية واللغوية والنحوية والأدبية والفلسفية والتاريخية والفنية .

الطبعة الخامسة

本书根据黎巴嫩贝鲁特阿拉伯图书出版社第五版译出

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助,三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从1981年至1998年先后分八辑印行了名著三百四十种。现继续编印第九辑。到2000年底出版至三百七十余种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。由于采用原纸型,译文未能重新校订,体例也不完全统一,凡是原来译本可用的序跋,都一仍其旧,个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作,汲取其对我有用的精华,剔除其不合时宜的糟粕,这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

2000年6月

目 录

著者序言·····	1
-----------	---

第四篇 安德鲁斯专集

第一章 安德鲁斯的社会生活·····	5
第二章 宗教活动·····	62
第三章 语法、语言活动及文学著述·····	107
第四章 文学运动——诗歌与散文·····	127
第五章 哲学和学术活动·····	238
第六章 历史与地理·····	283
第七章 艺术活动·····	303
第八章 安德鲁斯受到的影响和她产生的影响·····	311
结束语·····	320
附 录	
一、安德鲁斯总督一览表·····	323
二、后倭马亚王朝世系表·····	324
三、各小王国家族世系表·····	325
参考文献·····	331

著者序言

奉至仁至慈的真主之名。

早在“近午时期”第一册问世时，笔者就曾向读者承诺将为安德鲁斯撰写一专辑。“近午时期”的三册写完之后，仍不见安德鲁斯卷的踪影，这是因为安德鲁斯在伊斯兰“近午时期”尚未进入繁荣时代。当写至伊斯兰“正午时期”——伊历四世纪历史时，原本可以撰写安德鲁斯的学术发展，但笔者认为，安德鲁斯的文明和学术生活绝不仅仅限于伊历第四世纪一个世纪，而几乎是贯穿了一个完整的历史时期。因此，在撰写安德鲁斯专辑时，笔者特制订了一个新的写作提纲：将安德鲁斯的学术生活从穆斯林征服之日起一直写到阿拉伯人被赶出安德鲁斯，前后长达八个世纪。现呈献给读者的是安德鲁斯文明及其学术生活的一个完整的篇章。

撰写安德鲁斯的学术生活有两种写法：一种是按照时间顺序，一个时代一个时代地写；另一种写法是按照学科逐一写出在安德鲁斯出现的每门学问的产生、发展及衰落的历程。笔者选择了后者，因为这样写更恰当些。

笔者无意详述政治生活，因为笔者的任务是撰写学术生活史。对政治和社会生活的阐述仅局限于与学术和思想生活有关的层面，这一写作原则贯穿于本书各册。笔者见到的有关安德鲁斯的阿拉

伯文的或欧洲各国文字的著作,大部分都是关于政治方面的,即使有其他方面的内容,也只是用一两个章节来概述。因此,我们就更有必要对安德鲁斯的学术思想生活给予更多的关注和阐释。

笔者将本书呈献给读者,是希望你们能指出书中内容的不足之处,以使笔者能有弥补更正的机会。对于写作的人来说,错误是难以避免的,而不是像有些人说的那样,希望读者对其中的缺陷、瑕疵视而不见,充耳不闻。任何学问的生命都存在于批评之中,任何学问的发展,靠的都是真知灼见,是对缺点不足的揭示,是中肯的批评和建议。

这就是笔者对本书的希望,也是笔者对他写过的每一本书的希望。除了真理、真知之外,笔者一无所求。

对于这部《阿拉伯伊斯兰文化史》,只剩下“正午时期”的第四册,也是全书的最后一册——宗教派别及其发展,尚有待完成。

愿真主能一如既往襄助笔者完成余下的工作。

艾哈迈德·爱敏

伊历 1373 年 4 月 14 日

公元 1953 年 12 月 21 日于开罗

第四篇

安德鲁斯专集

第一章 安德鲁斯的社会生活

自穆萨·本·努赛尔于伊斯兰历 91 年/公元 709 年被任命为易弗里基叶(北非)总督之后,便决心要征服安德鲁斯。穆萨首先派柏柏尔人塔里格·本·齐亚德组织进攻。塔里格率军渡过今直布罗陀海峡进入安德鲁斯。阿拉伯人骁勇善战,以其在征服过程中获得的良好声誉,以及他们为传播伊斯兰教而表现出的献身精神,再加之西哥特人统治的腐败及各地官员之间的仇恨与矛盾,使阿拉伯人所向披靡,长驱直入,节节胜利。后穆萨·本·努赛尔亲自率军增援,一举消灭了统治安德鲁斯的西哥特王国。

安德鲁斯的征服者来自不同的阿拉伯部落,其中有属于北方阿德南人的哈希姆家族和倭马亚家族;也有南方的也门人,如凯赫拉尼部落和艾兹德部落。除此之外,埃及人、叙利亚人、伊拉克人和大批的柏柏尔人都参加了征服安德鲁斯的战斗。这些征服者通过友好交往、联姻等方式与当地的西哥特人和西班牙人融为一体。

但是,令人遗憾的是,在阿拉伯东方普遍存在的古老的部落主义,很快就蔓延到了阿拉伯西方。例如:若是盖斯人掌权,那么也门人就要倒霉,就要遭到迫害,而北方的穆达尔人就会得势,受到重用;如果是也门人大权在握,那么盖斯人就要遭殃,也门人就要扬眉吐气,不可一世。为了争权夺利,各地的流血冲突不断,以致

形成这样的规律：今年是盖斯人掌权，明年则是也门人执政。每天人们都可以听到某某总督失败下台，而某某总督获胜上台的消息，在一段不长的时间里，总督就更更换了近四十位。

当时在安德鲁斯有四种主要势力：

1. 阿拉伯人。作为胜利者，他们先后打败了柏柏尔人和西班牙人，并使他们皈依了伊斯兰教。阿拉伯人以其占统治地位的阿拉伯语和他们的贵族身份，占据着强有力的地位。

2. 柏柏尔人。他们与阿拉伯人一样，也是游牧民族，也信奉伊斯兰教，也有部落宗派主义，也骁勇善战。对此，阿拉伯人在征服马格里布时早已领教过了。

3. 西班牙人。他们是天主教徒，他们认为柏柏尔人和阿拉伯人是外来的入侵者，只有他们才是安德鲁斯的主人。

4. 在安德鲁斯出生的穆斯林。他们是阿拉伯人与柏柏尔、西班牙和斯拉夫诸族妇女所生的混血儿。

阿拉伯远征军来自东方，他们长途跋涉来到安德鲁斯，自然不可能有大批妇女随行，这就迫使这些阿拉伯人要与西班牙人或柏柏尔人通婚，由此产生出新的混血的一代人。这与阿拉伯东方的情况很相似。阿拉伯人与波斯妇女所生的混血儿，以及他们与西班牙妇女所生的混血儿，不仅聪颖、勇敢，而且十分英俊，他们在安德鲁斯的历史上发挥了重要作用。

阿拉伯人喜欢娶西班牙和柏柏尔女人，自然是因为这些女人有着如花的容貌，她们有着白皙的皮肤，金黄色的头发和碧蓝色的眼睛。这艳丽、这俊俏让阿拉伯人眼前一亮，为之倾心。

许多安德鲁斯人放弃了他们原有的宗教信仰，皈依了伊斯兰

教,他们讲阿拉伯语,不再使用本民族的语言,并以此为荣。阿拉伯人和柏柏尔人一踏上安德鲁斯的土地,便爱上了她,并为她的美丽所倾倒。有诗为证:

天堂当属安德鲁斯,悦目好景赏心乐事。
曙光照亮万里山河,暮云宛若黑红相织。
微风拂过平生思绪,极目远望感叹良时。

又有诗曰:

味美赛醇酒,他处不堪留。
满眼收不尽,遍地是绿洲。
流水银灿灿,沃土黑黝黝。
卵石似珍珠,花园如锦绣。
春风轻轻吹,扑面似酥手。
绿野人无忌,酒过梦中游。

利萨丁·本·海忒布^①曾对格拉纳达的阿拉伯人和柏柏尔人做过生动真实的描述,刻画出了在安德鲁斯的阿拉伯人和柏柏尔人的形象,他们自征服安德鲁斯之后,在该地生活了一段时间。利萨丁·本·海忒布写道:“格拉纳达的宗教信仰和教义属逊尼派……那里的阿拉伯人和柏柏尔人都很英俊:端正而不尖的鼻子,披散的黑发,中等偏矮的身材,白里透红的肤色,人人能讲一口地道纯正的阿拉伯语……他们大都着流行服装,冬天穿染色大

^① 利萨丁·本·海忒布(公元1313—1374):安德鲁斯著名的文学家、历史学家、政治活动家。曾任奈斯尔王朝的宫廷大臣,享有“文武大臣”的称号。后被指控信仰异端,死于狱中。著有历史、诗歌、文学、哲学等多种著作,其代表作为《格拉纳达志》。——译者

袍……星期五聚礼日时，可以在清真寺见到他们，他们那五颜六色的服饰犹如田野里盛开的鲜花。”阿拉伯人和柏柏尔人分有众多的宗族部落，有古莱氏人、法赫里人、倭马亚人、安萨里人、奥斯人、盖哈坦人、希木叶里人、麦赫祖米人、泰努里人、汉萨尼人、艾兹德人、盖斯人，等等。军队由两部分人组成：安德鲁斯人和柏柏尔人。由安德鲁斯人组成的军队的长官由一名有阿拉伯血统的人和一位部落智者担任，其军服与敌对的毗邻法兰克人的服饰相似：身披铠甲，手持长矛，腰悬盾牌……柏柏尔人的军队则按其所属部落编队，如麦里尼部落、宰那泰部落，等等。当时，除了长老、法官、学者戴缠头之外，其他柏柏尔人均不戴缠头……柏柏尔人的集市规模不大，节假日略显俭朴。城里人都很富有，平日以小麦为主食，穷人、游牧人和农民在冬季则只吃阿拉伯玉米。柏柏尔人的干果品种繁多。他们将葡萄、无花果、苹果、石榴、栗子、核桃、巴旦杏等储存完好或制成干果，以满足全年的需要。柏柏尔人使用的货币分纯银和纯金两种：银币的一面铸有“万物非主，唯有真主，穆罕默德是真主的使者”的字样，另一面铸有：“唯有真主是胜利者。……”金币的一面则铸有：“你说：‘真主啊！国权的主啊！……福利只由你掌握。’”^①币的四周铸着：“你们所当崇拜的，只是独一无二的主宰。”^②真主是至仁至慈的。金币的另一面铸有埃米尔的名号，名号四周铸着“唯真主是胜利者”的字样。……城里人有携子女家人到城外郊游的习惯，以显示他们的豪爽和勇敢……柏柏尔女人个个漂亮、

① 见马坚译：《古兰经》，3：26。——译者

② 同上书，21：108。——译者

靓丽；婀娜多姿，亭亭玉立；明眸皓齿，头发飘逸；言谈得体，擅长交际；穿着打扮，绫罗绸缎；佩金戴银，好施粉黛。

安德鲁斯的居民与阿拉伯东方的居民有很大不同，因为安德鲁斯的自然环境和社会环境与阿拉伯东方的环境大相径庭，故形成了安德鲁斯与阿拉伯东方的差异……

在行政归属上，安德鲁斯一直归大马士革倭马亚王朝的哈里发管辖。倭马亚王朝的哈里发向安德鲁斯派遣总督，或者由派往北非的总督兼管安德鲁斯事务。这种情况一直持续到倭马亚王朝灭亡。

阿拔斯王朝哈里发赛法哈^①对倭马亚人实行穷追猛打、斩尽杀绝的政策，大肆迫害倭马亚人。希沙姆·本·阿卜杜勒·麦立克^②的孙子阿卜杜·拉赫曼幸免于难，逃到安德鲁斯。阿卜杜·拉赫曼利用盖斯人和也门人之间的矛盾冲突，击败各省省长，被拥立为埃米尔，将科尔多瓦定为首府。阿卜杜·拉赫曼有两个称号：一为达希勒（意为进入者），二为古莱氏部落之鹰。阿卜杜·拉赫曼控制安德鲁斯之后，阿拉伯人和柏柏尔人接连发动暴乱反对他的统治。法兰克王国的缔造者查理曼，为向哈伦·拉希德^③表示友好，也派兵进攻安德鲁斯。但是，查理曼的军队受到阿卜杜·拉赫曼的阻击，连遭重创，大败而归。幸运的是，阿卜杜·拉赫曼在

① 赛法哈：阿拔斯王朝的创建者、首任哈里发艾布·阿拔斯（公元750—754年）的称号，意为“屠夫”。“赛法哈”一词也有“慷慨、大方”之意。艾布·阿拔斯为先知穆罕默德的叔叔阿拔斯的玄孙。——译者

② 希沙姆·本·阿卜杜勒·麦立克：倭马亚王朝第十任哈里发，公元724—743年在位。——译者

③ 哈伦·拉希德：阿拔斯王朝第五任哈里发，公元786—809年在位。——译者

位的时间较长^①，使他能像阿拔斯王朝的艾布·加法尔·曼苏尔^②一样，为后倭马亚王朝打下稳固的基础。

阿卜杜·拉赫曼死后，给他的儿子希沙姆留下了一个有一支强大军队支持的强大国家。但是，阿卜杜·拉赫曼及其子孙没能最终消灭安德鲁斯北部的西班牙人，这些西班牙人一直对穆斯林构成威胁，他们一有机会就主动出击，时有胜负，但最终取得了胜利。

阿卜杜·拉赫曼·纳绥尔^③执政后，使用“信士们的长官”的尊号，并将阿拔斯王朝的奢华之风引入安德鲁斯，其子孙后代，经齐尔雅布^④调教之后，奢靡之风愈演愈烈。阿卜杜·拉赫曼·纳绥尔成为倭马亚人在安德鲁斯的最伟大的埃米尔，执政长达50年之久。其间，他将伊斯兰教传播到整个西班牙，让贵族和平民都能安居乐业。他在位期间，法蒂玛人想向安德鲁斯宣传他们的什叶派教义，受到阿卜杜·拉赫曼·纳绥尔的抵制和反对，法蒂玛人的阴谋没能得逞。

阿卜杜·拉赫曼·纳绥尔效仿阿拔斯王朝哈里发穆耳台绥姆^⑤，因对阿拉伯人不满而建立突厥禁卫军的做法，也建立了一支

① 阿卜杜·拉赫曼于公元756—788年在位，长达三十二年。——译者

② 艾布·加法尔·曼苏尔：阿拔斯王朝第二任哈里发，阿拔斯王朝真正的奠基者，公元754—775年在位。——译者

③ 阿卜杜·拉赫曼·纳绥尔：即阿卜杜·拉赫曼三世（公元891—961年），安德鲁斯倭马亚王朝第一任哈里发。公元912年，继其祖父阿卜杜拉为埃米尔，公元929年，自立为哈里发，后被人们誉为后倭马亚王朝的“伟大中兴者”。——译者

④ 齐尔雅布：安德鲁斯最伟大的音乐家。约卒于公元845年。——译者

⑤ 穆耳台绥姆：阿拔斯王朝第八任哈里发，公元833—842年在位。——译者

由奴隶组成的军队,用以巩固其政权。这些奴隶被称为斯拉夫人,斯拉夫人是当时阿拉伯人对其与欧洲各国进行战争时所俘获的俘虏,以及所有落在穆斯林手中的奴隶的总称。当时的奴隶买卖十分盛行,有些拜占庭人向安德鲁斯的穆斯林提供来自各国的奴隶,这些奴隶是从对黑海沿岸各国发动的侵略中掠获的。此外,西班牙海盗经常出没于四周海域,袭击抢掠沿海居民,然后将他们在安德鲁斯的奴隶市场上出售。犹太人是从事这类奴隶贸易的中坚。

正如突厥人在穆耳台绥姆时代及其以后日益强大一样,斯拉夫人的势力也逐渐坐大,其中很多人成为既有金钱又有势力的贵族。阿卜杜·拉赫曼·纳绥尔对斯拉夫人的信任,远远超过了对阿拉伯人和柏柏尔人的信任,他甚至让一个斯拉夫人去统率一支庞大的军队。

由于国家安定,局势平稳,阿卜杜·拉赫曼·纳绥尔在位时长等原因,安德鲁斯的文明得到长足的发展和进步,科尔多瓦的繁荣、发达超过了众多的欧洲城市。贸易和农业也出现了一派繁荣景象。阿卜杜·拉赫曼·纳绥尔时代的国家年税收达两千万第纳尔。布鲁芬萨勒教授说:后来的年收入增加到四千万第纳尔。第纳尔无法与今天的埃镑作比较,因为每种货币的价值取决于其购买力的大小。第纳尔的购买力远远大于埃镑。

阿卜杜·拉赫曼·纳绥尔时代的建筑也许最能代表当时文明的特色,如由阿卜杜·拉赫曼·纳绥尔修建的极其壮丽的宰海拉宫殿城,是以他的一个宠妾的名字命名的。这座宫殿城动用工匠一万名,耗时达二十五年。该城除了哈里发的王宫及其官员的住宅外,还有用黄金和五颜六色的大理石修建的花园和大厅。除了